

Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wy będziecie nazwani kapłanami JAHWE, określani sługami naszego Boga; z bogactw narodów będziecie korzystać, a ich chwałą będziecie się chlubić.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A was nazwą kapłanami JAHWE, sługami naszego Boga. Z bogactw narodów będziecie korzystać, a ich chwałą będziecie się chlubić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale wy będziecie nazwani kapłanami JAHWE, będą was nazywać sługami naszego Boga. Będziecie korzystać z bogactwa narodów i będziecie się chlubić ich chwałą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wy kapłanami Pańskimi nazwani będziecie, sługami Boga naszego zwać was będą; majątności pogan używać będziecie, a w sławie ich wywyższeni będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz wy kapłany PANskimi nazwani będziecie, słudzy Boga naszego, mówić wam będą. Moc narodów jeść będziecie i w sławie ich pysznić się będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy zaś będziecie nazywani kapłanami Pana, zwać was będą sługami Boga naszego. Żywić się będziecie bogactwem narodów, dobra ich sobie przywłaszczycie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wy będziecie nazwani kapłanami Pana, sługami naszego Boga mianować was będą; z bogactw pogan będziecie korzystać, a ich sławą będziecie się chlubić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy natomiast zostaniecie nazwani kapłanami JAHWE, uznają was za sługi naszego Boga. Będziecie korzystać z bogactwa narodów, będziecie się chlubić ich chwałą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A o was będą mówić „kapłani JAHWE” i będą was nazywać sługami naszego Boga. Będziecie korzystać z majątności narodów i chlubić się ich chwałą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy zaś zwani będziecie ”kapłanami Jahwe”, ”sługami Boga naszego” nazywać was będą. Korzystać będziecie z bogactw narodów i chlubić się ich splendorem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви ж назветесь господними священиками, слугами Бога. Ви поїсте силу народів і здивовані будете їхнім багатством.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wy będziecie nazwani kapłanami WIEKUISTEGO, nazywać was będą sługami naszego Boga; wy będziecie używać bogactw ludów oraz wymieniać się ich dobrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy zaś będziecie zwani kapłanami Jehowy; będzie się o was mówić, że jesteście sługami naszego Boga. Będziecie spożywać zasoby narodów i będziecie się chlubić ich chwałą.

¹⁾ będziecie się chlubić, תְּחַיְּמְרוּ : wg 1QIsa a : będziesz się chlubić, תְּחַיֵּאמַר .